

**Zeitschrift:** Bauen + Wohnen = Construction + habitation = Building + home : internationale Zeitschrift

**Herausgeber:** Bauen + Wohnen

**Band:** 14 (1960)

**Heft:** 8: Industriebau = Bâtiments industriels = Industrial buildings

**Artikel:** Metallbauwerkstatt in Kleinlützel = Construction métallique à Kleinlützel = Metal construction shop at Kleinlützel

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-330396>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

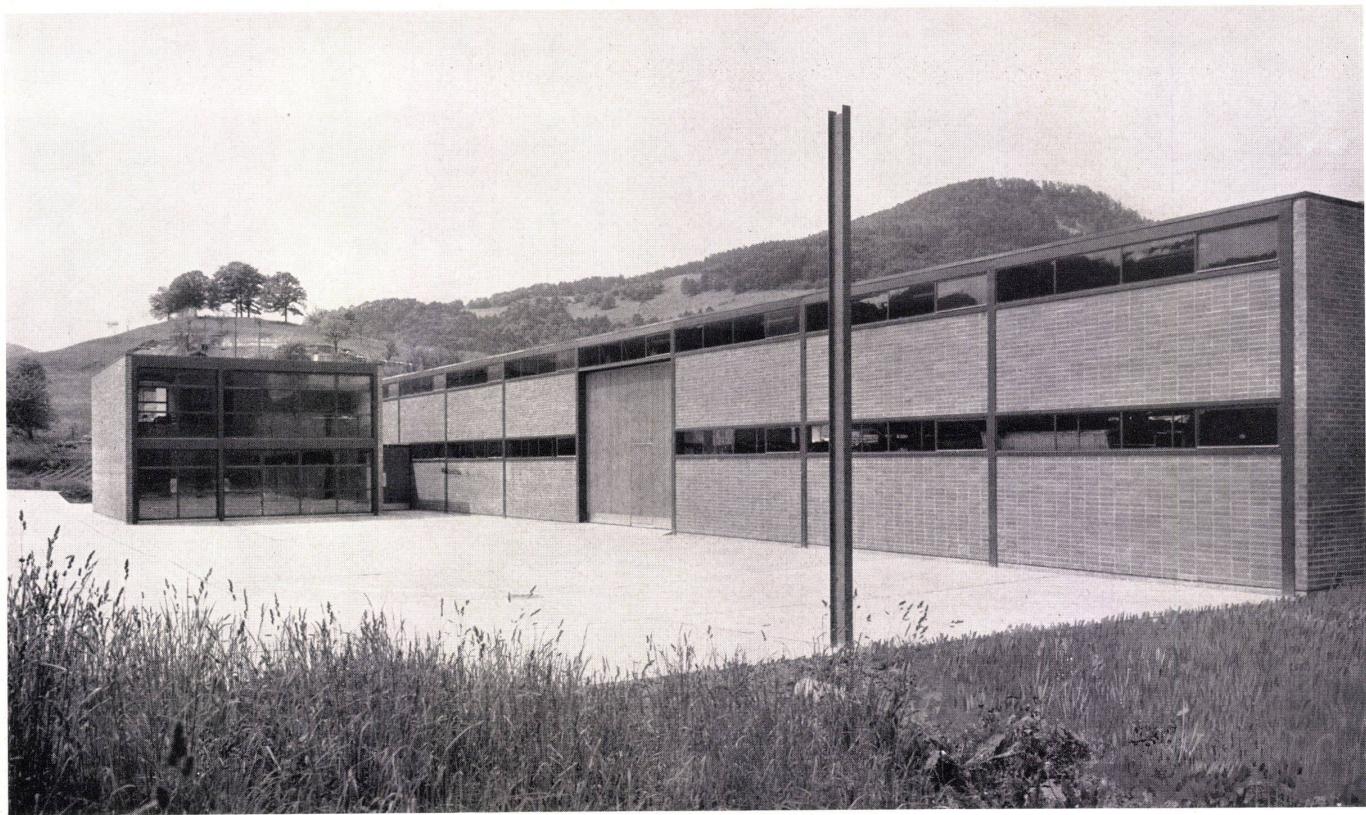
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Franz Füeg

## Metallbauwerkstatt in Kleinlützel

Construction métallique à Kleinlützel  
Metal Construction Shop at Kleinlützel

Entwurf 1957, gebaut 1958

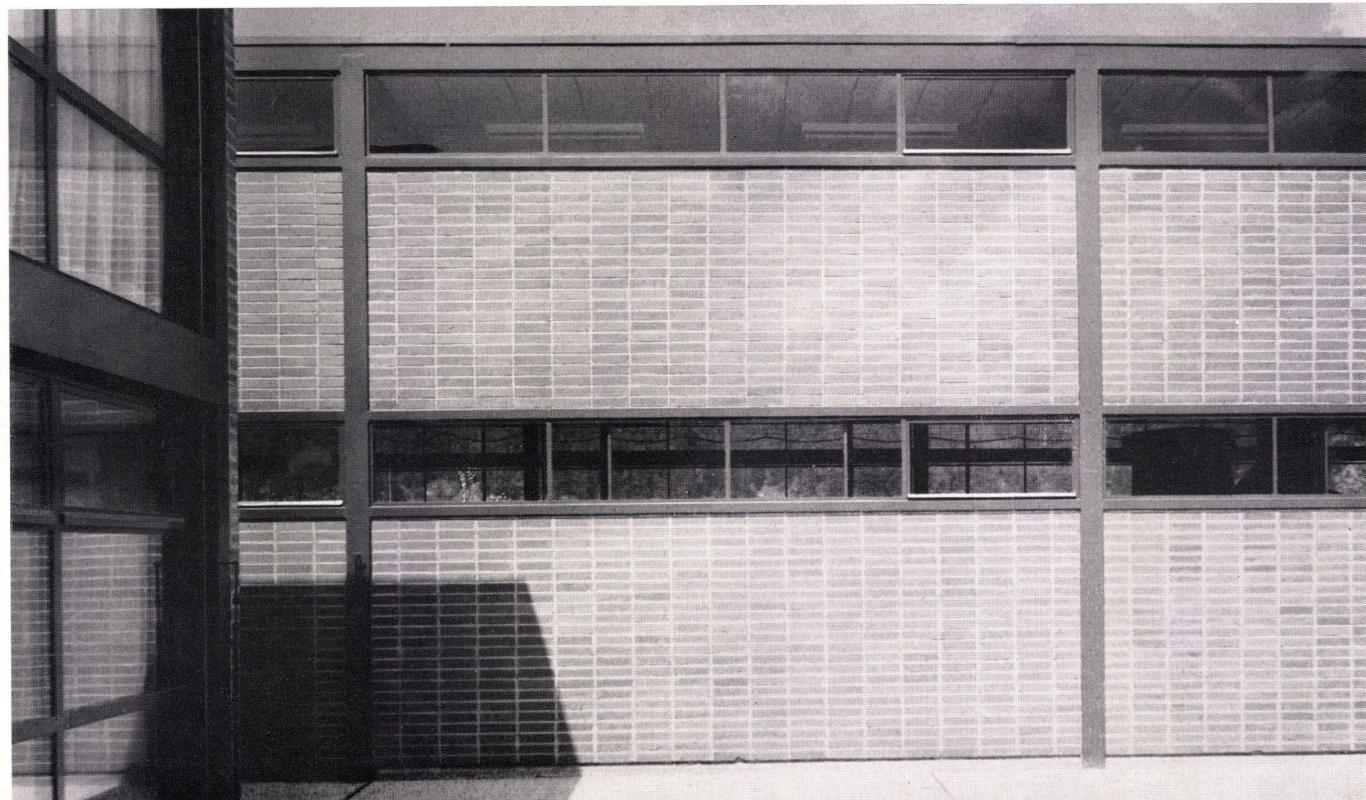
Gesamtansicht von Südosten mit dem Bürohaus links und der Werkhalle rechts.

Vue générale du sud-est. Bâtiment administratif à gauche et ateliers à droite.

General view from south-east. Administration Building, left, and shops, right.

Stützenfeld der Südseite, links das Bürohaus. Die Backsteine, nur als Ausfachung gemauert, wurden nicht im Verband aufgeführt.

Répartition des piliers sur la façade sud. A gauche le bâtiment administratif. Les briques ne sont pas enliées. Pillars on south elevation. Left, the office building. The bricks are not continuous.



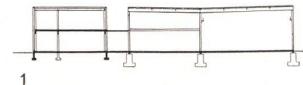
Werkhalle. An jeder Stütze sind elektrische Anschlüsse mit drei Spannungen und der Anschluß für Druckluft installiert.

Ateliers. Sur chaque pilier trois prises différentes de courant électrique et air à pression.

Shops. Three different electric connections for three voltages, as well as compressed air outlet, are installed at each pillar.



1  
Schnitt durch Bürohaus und Werkhalle 1:350.  
Section à travers bureaux et ateliers.  
Section of office building and workshops.

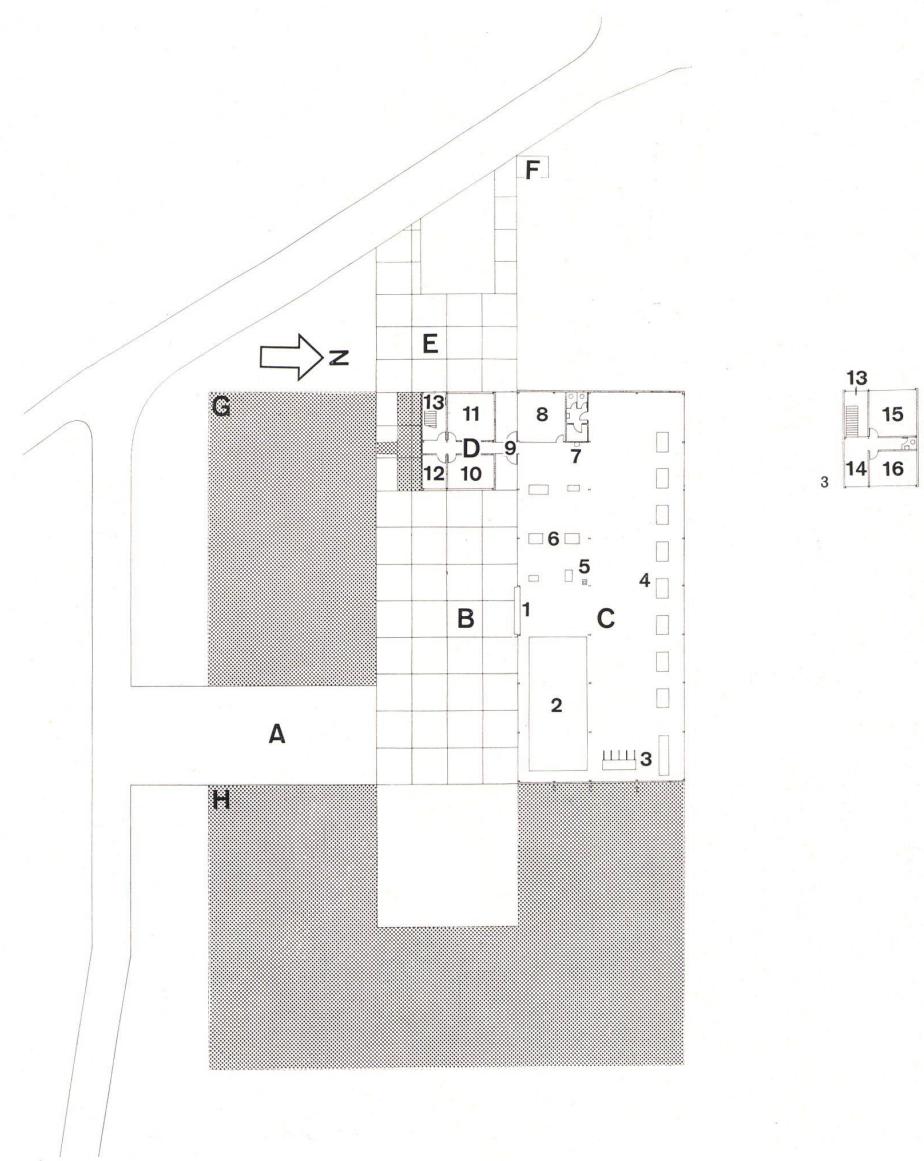


2  
Lageplan und Grundriß Erdgeschoß 1:350.  
Plan de situation et rez-de-chaussée.  
Site plan and plan of ground-floor.

3  
Grundriß Obergeschoß des Bürohauses 1:350.  
Plan d'étage supérieur du bâtiment administratif.  
Plan of upper floor of the office building.

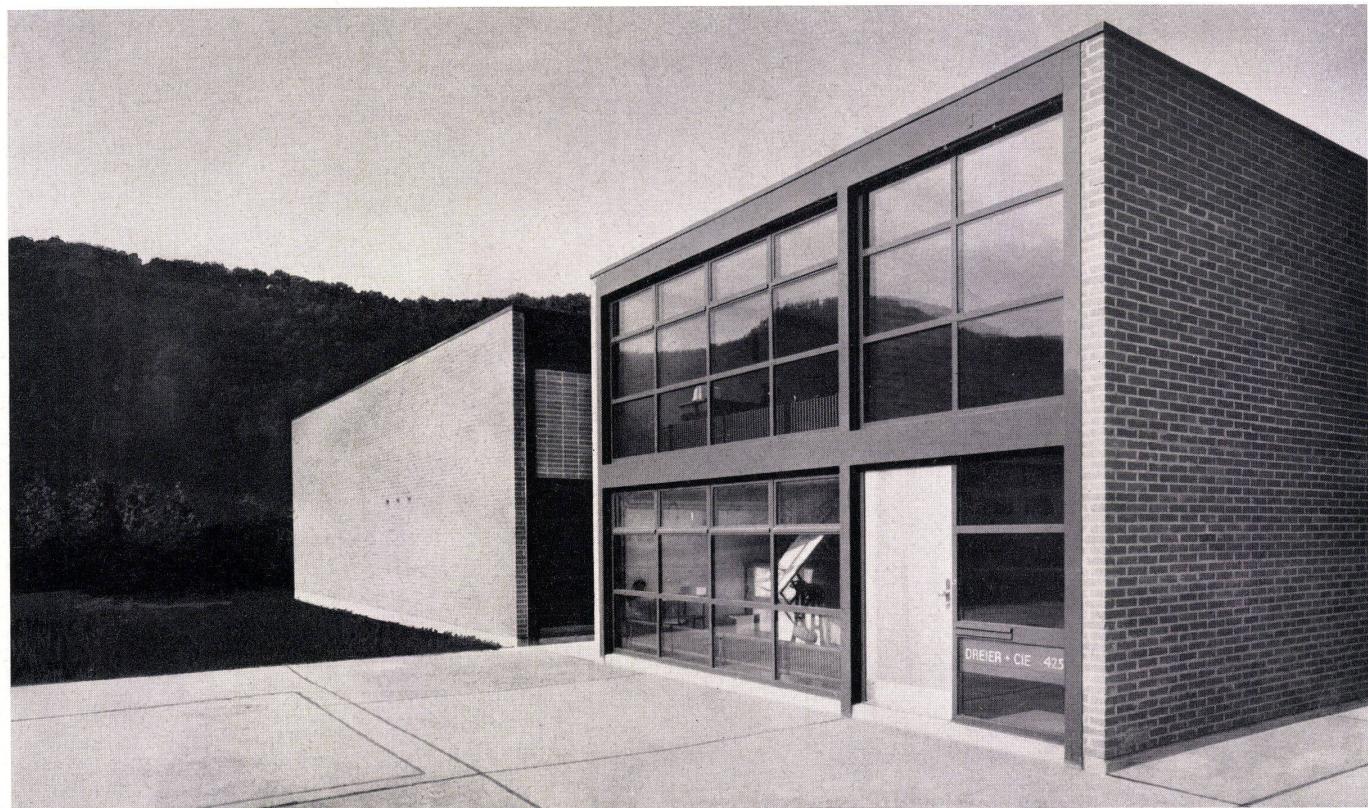
- A Einfahrt / Accès / Entrance
- B Fabrikhof / Cour des ateliers / Factory yard
- C Werkhalle / Ateliers / Workshops
- D Bürohaus / Bâtiment administratif / Office building
- E Parkplatz und Eingang zum Bürohaus / Parking and entrance to the office building / Parking area and entrance to office building
- F Eisenplastik / Sujet en acier / Steel sculpture
- G Spätere Erweiterung Hammerschmiede / Extension future de la forge / Future extension to foundry
- H Spätere Erweiterung Metallbauwerkstatt / Extension future des ateliers métalliques / Future extension to metal construction shop

- 1 Einfahrt zur Werkhalle / Entrée des ateliers / Entrance to workshops
- 2 Lager / Entrepôt / Storage
- 3 Abkant- und Biegemaschinen / Machine à border et plier / Bevelling and bending machines
- 4 Werkbänke / Etablis / Work benches
- 5 Warmluftofen / Fourneau à air chaud / Hot air furnace
- 6 Metall- und Holzbearbeitungsmaschinen / Machines pour les travaux de bois et métal / Machines for metal and wood work
- 7 Stempeluhr / Pendule de contrôle / Time-clock
- 8 Werkmeister und Werkzeugausgabe / Chef d'atelier et ustensils / Foreman and utensils
- 9 Arbeitereingang / Entrée des ouvriers / Workmen's entrance
- 10 Arbeitergarderoben / Garderobes des ouvriers / Workmen's cloakrooms
- 11 Konstrukteur / Constructeur / Technician
- 12 Eßraum der Arbeiter / Salle à manger des ouvriers / Workmen's dining-room
- 13 Eingang zu den Büros im Obergeschoß / Entrée des bureaux à l'étage supérieur / Entrance to offices on upper floor
- 14 Warteraum / Salle d'attente / Waiting-room
- 15 Kaufmännisches Büro / Bureau commercial / Business office
- 16 Direktion / Direction / Management





1



2

1

Blick von der Werkhalle zum Gang, der zu den Garderoben und zu den Büros führt. Hinter der Glaswand rechts das Büro des Werkmeisters. Die Backsteinaußenwände sind innen mit Polystyrolplatten verkleidet und verputzt.

Vue des ateliers sur le couloir menant aux garderobes et aux bureaux. A droite, derrière la vitre, le bureau du chef d'atelier. Les murs de brique sont recouverts de plaques de Polystyrol vers l'intérieur et crépis.

View from the workshop toward the passage leading to the cloakrooms and the offices. Right, behind the glass wall, the foreman's office. The brick outer walls are covered on the inside with polystyrol slabs, and rendered.

2

Die Westfassade des Bürohauses mit dem Eingang und der Werkhalle. Die Backsteine, die als Vormauerung aufgeführt sind, wurden im Verband gemauert.

Façade ouest du bâtiment administratif avec entrée et ateliers. Ici les briques sont enliées.

The west elevation of the office building with the entrance and the workshop. The brick construction is not continuous.

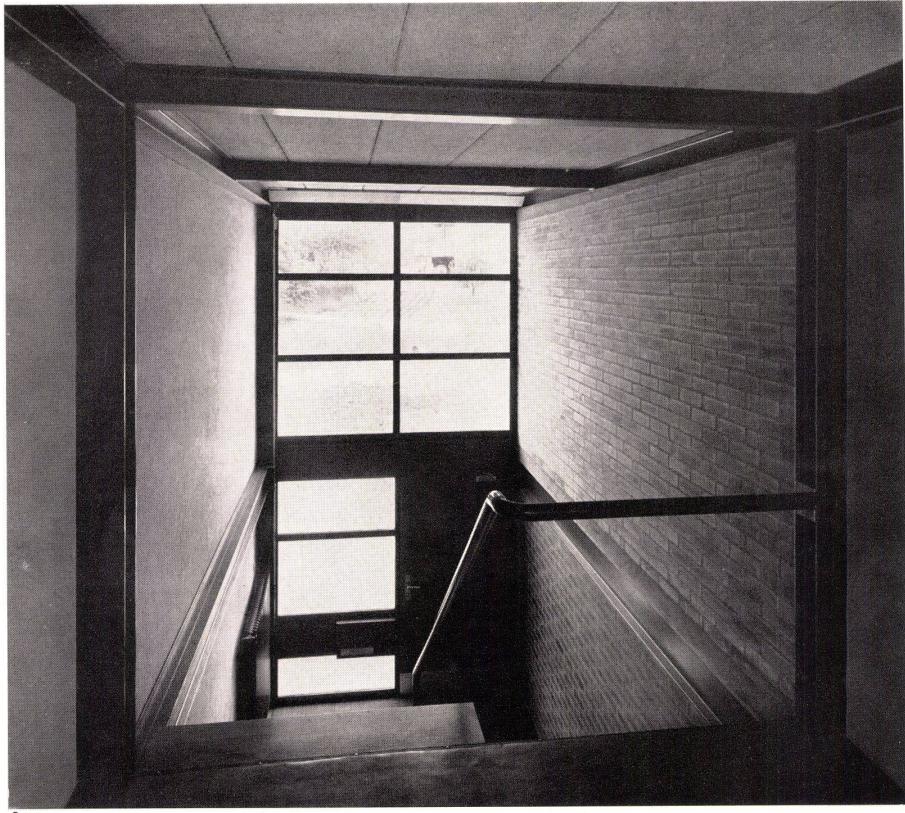
3

Blick vom Warteraum auf den Bürohauseingang. Vue depuis la salle d'attente sur l'entrée des bureaux. View from the waiting-room toward the office building entrance.

4

Bürohauseingang und Treppe zum Obergeschoß. Entrée des bureaux et escalier menant à l'étage supérieur.

Office building entrance and stairs to the upper floor.



3

Die Werkhalle steht abseits der Verkehrswegen in einem kleinen Dorf an der französischen Grenze.

Hier werden Stahlkonstruktionen, Normbauteile aus Metall und Stahlmöbel hergestellt.

Werkhalle und Bürohaus sind so gestellt, daß beide erweitert werden können. Auf der Südseite ist die Halle für eine Hammerschmiede geplant, die vom übrigen Betrieb getrennt geführt werden kann.

Garderobe und Eßraum der Arbeiter sind im Bürohaus am Gang, der von den Büros getrennt ist, diese aber mit der Werkhalle auf der Nordseite und der zukünftigen Hammerschmiede auf der Südseite verbindet.

An diesem Gang liegt das Konstruktionsbüro zwischen dem Büro des Werkmeisters in der Halle und den kaufmännischen Büros im Obergeschoß.

Beide Gebäude sind als Stahlskelettkonstruktion aufgerichtet und auf den Längsseiten mit Glas und zum Teil mit Backsteinen ausgefacht. Auf den Schmalseiten sind die Backsteine dem Skelett vorgemauert. (Siehe Konstruktionsblatt.)

Die Backsteinmauern sind nur einschichtig 12 cm stark. Auf ihrer Innenseite sind Polystyrolplatten aufgezogen und verputzt. Die Polystyrolplatten und ihre Mörtelschicht dichten die Gebäude gegen den Regen auch auf der Wetterseite genügend ab.

Die Vormauerung ist in einem Läuferverband, die Ausfachung ist ohne Verband aufgeführt. Auf die Dachträger sind armierte Durisolplatten gelegt und mit einem Kiesklebedach abgedeckt.

Die Werkhalle wird mit einem Warmluftofen auf 15°C geheizt und im Sommer durch einfache Luftumwälzung gekühlt.

Eine Kranbahn von 2 Tonnen Tragfähigkeit bedient den 10 m breiten Teil der Werkhalle auf der Nordseite mit den Arbeitsplätzen; eine kleinere Kranbahn bedient den 7,50 m breiten Teil über dem Lager und den Metall- und Holzbearbeitungsmaschinen.



4

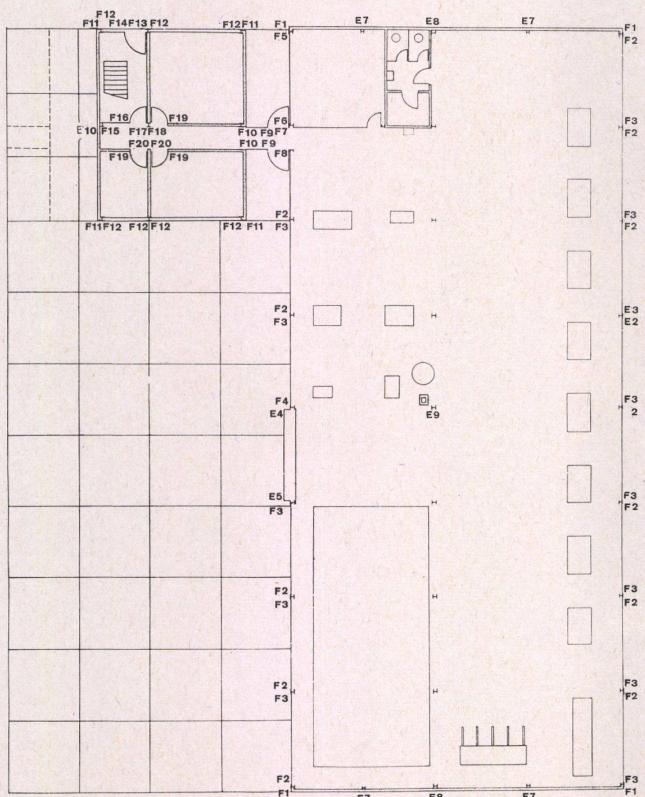
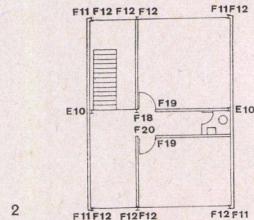
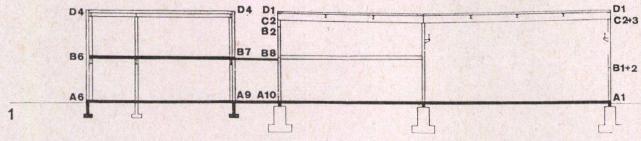
## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design sheet

## Standorte der Details

Position des détails  
Position of details

Franz Füeg

Metallbauwerkstatt  
in KleinlützelConstruction métallique à Kleinlützel  
Metal Construction Shop at Kleinlützel

3

1 Schnitt durch Bürohaus und Werkhalle 1:350.

Coupé du bâtiment administratif et ateliers. Section of office building and workshops.

2

Grundriß Obergeschoß des Bürohauses 1:350.

Plan du 1er étage du bâtiment administratif.

First floor plan of office building.

3

Grundriß Erdgeschoß 1:350.

Plan rez-de-chaussée.

Plan ground-floor.

Die Bezeichnungen A1 — F20 korrespondieren mit den gleichbezeichneten Details auf den Seiten 2 und 3.

A1 bis D4 beziehen sich auf Vertikalschnitte:

A auf Schnitte durch Fundamente und über Terrain

B auf Schnitte durch Fensterbänke

C auf Schnitte durch Fensterstürze

D auf Schnitte durch Dachgesimse

Les indications A1 — F20 se réfèrent aux détails avec les mêmes indications à la page 2 et 3.

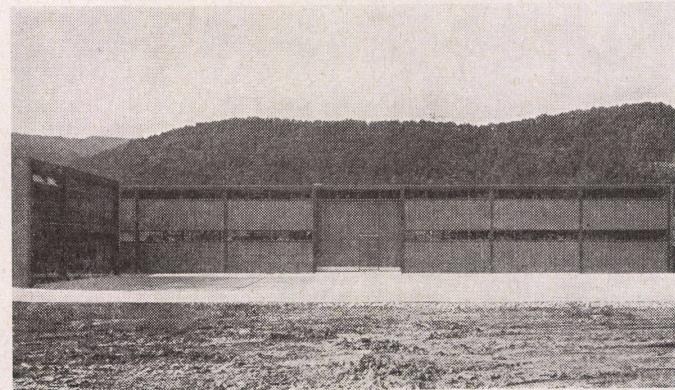
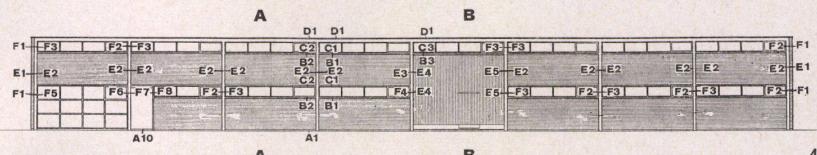
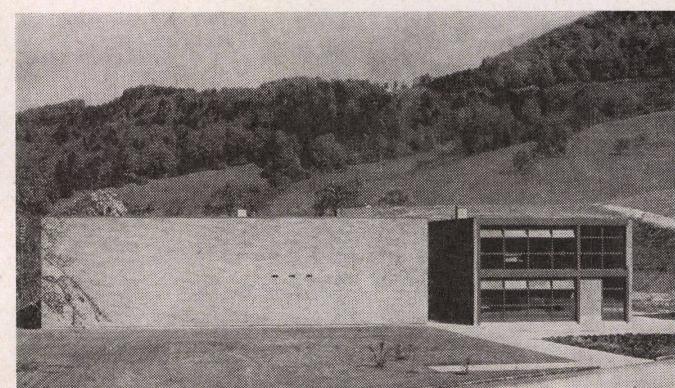
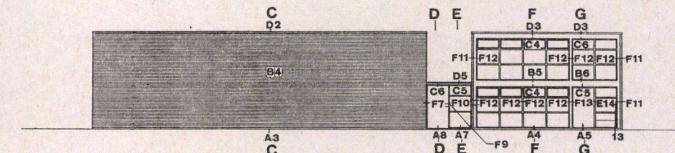
A1 — D4 se réfèrent aux coupes verticales:

A aux coupes des fondations et au-dessus de terrain

B aux coupes des appuis de fenêtre

C aux coupes des linteaux de fenêtre

D aux coupes des toitures

4 und 5  
Südfassade 1:350.  
Façade sud.  
South elevation.6 und 7  
Westfassade 1:350.  
Façade ouest.  
West elevation.

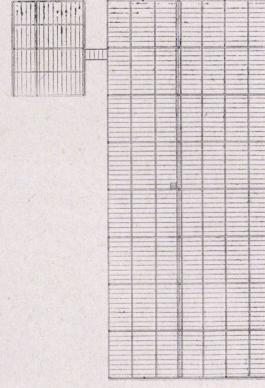
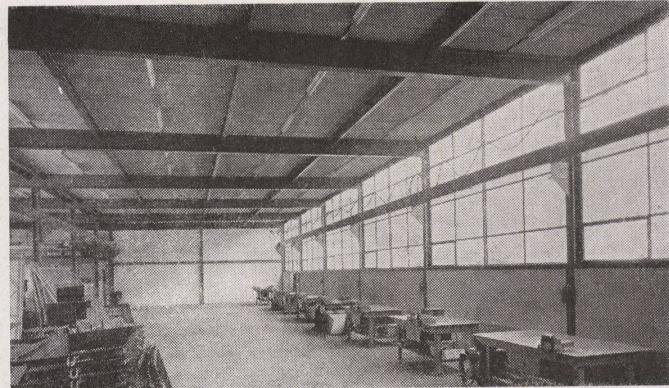
7

## Horizontalschnitte

Coupes horizontales  
Horizontal sections

## Konstruktionsblatt

Plan détachable  
Design sheet



4 Horizontalschnitte Werkhalle auf der Höhe der Oberlichter 1:30.

Ateliers: Coupe horizontale à la hauteur des vitrages supérieurs.

Horizontal sections of workshop on the level of the skylights.

5 Knotenpunkt beim Detail F7.

Assemblage du détail F7.

Assemblage point at detail F7.

6 Knotenpunkt beim Detail F 18.

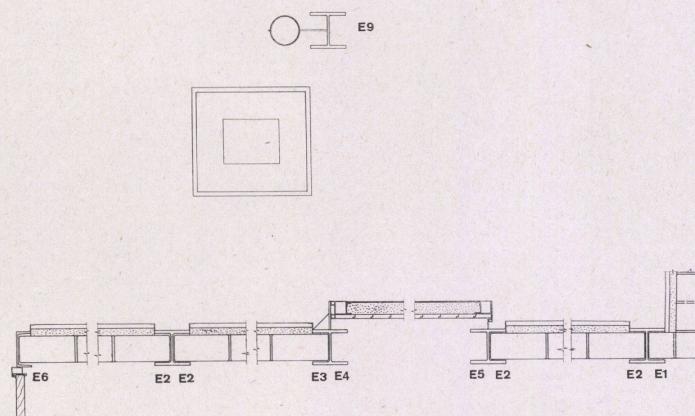
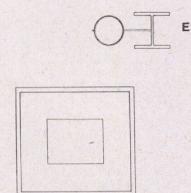
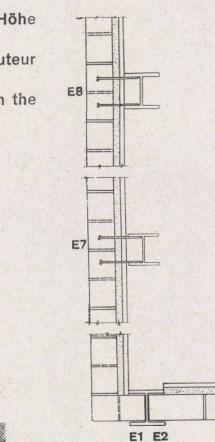
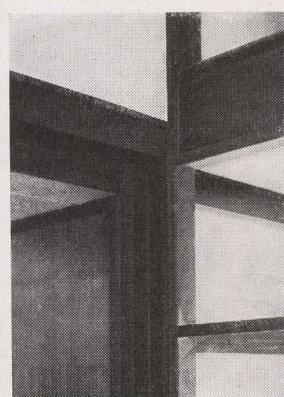
Assemblage du détail F 18.

Assemblage point at detail F 18.

7 Horizontalschnitte Bürohaus 1:30.

Coupes horizontales des bureaux.

Horizontal section of office building.



3

1 und 2  
Untersicht Decken 1:700 mit den Stützen, den Trägern und den unverputzten Durisolplatten.

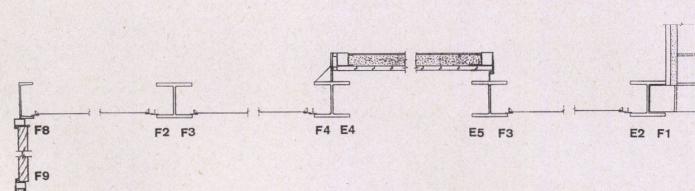
Plafond vu de dessous, sommiers et Durisol non crépi.

Ceiling viewed from beneath with the springers, girders and the Durisol slabs.

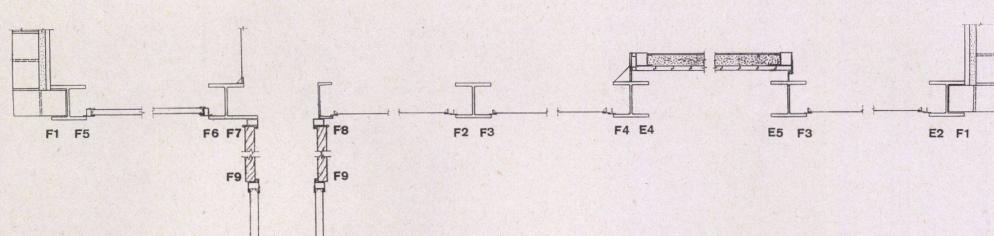
3  
Horizontalschnitte Werkhalle auf der Höhe der Backsteinbrüstungen 1:30. Vergleiche Grundrisse und Schnitte Seite 1.

Coupes horizontales ateliers à la hauteur des allèges en briques. Voir plans et sections pages 1.

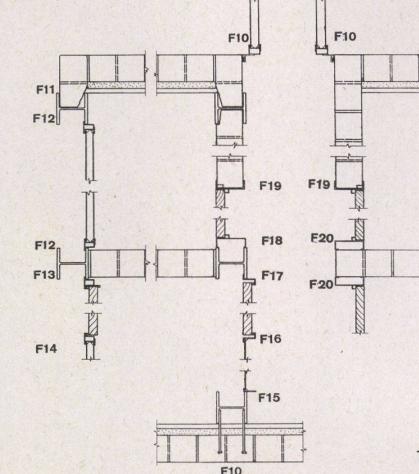
Horizontal sections of workshops on the level of brick ramparts. See plans and sections on page 1.



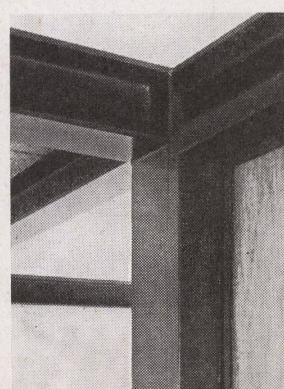
3



4

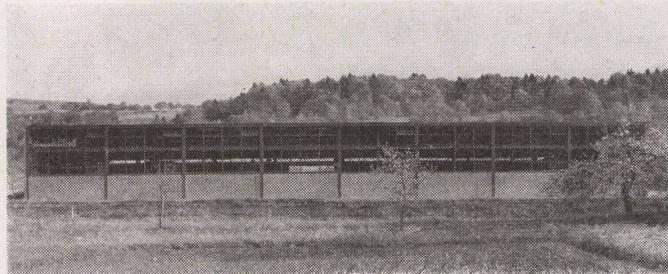
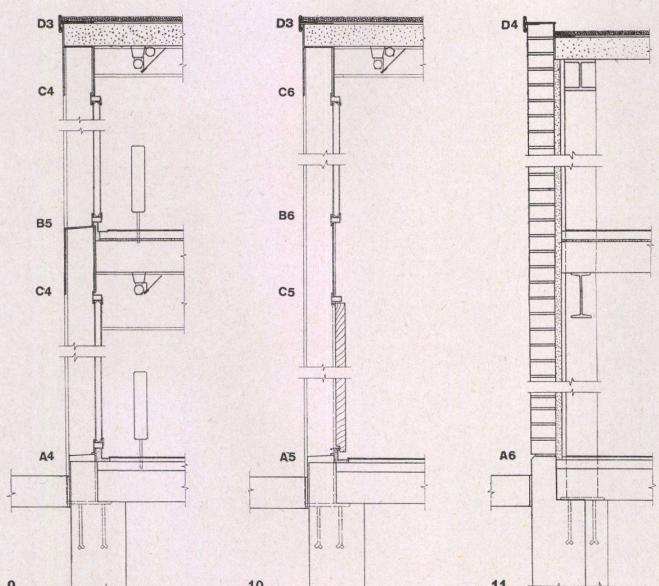
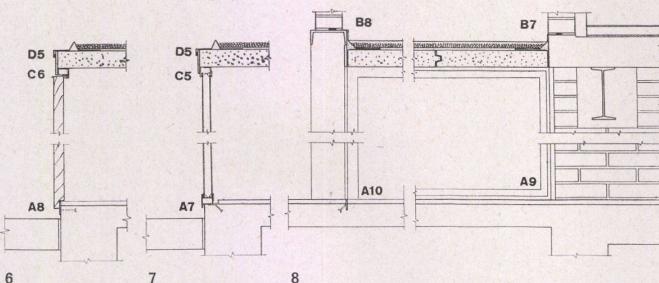
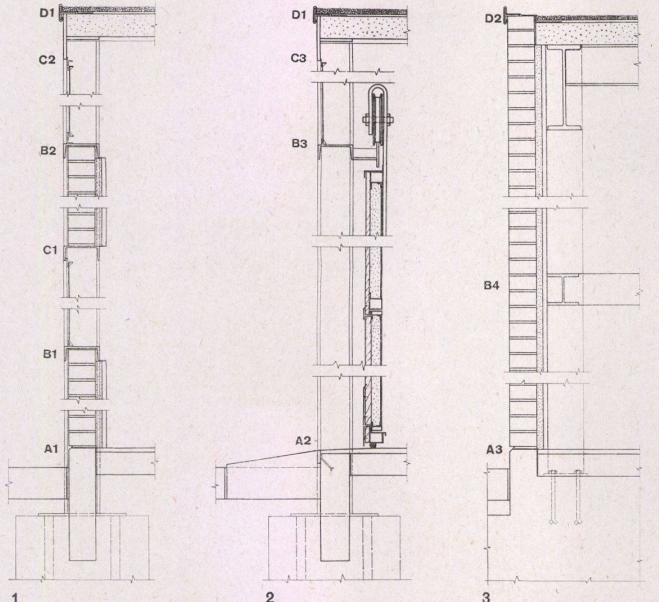


7

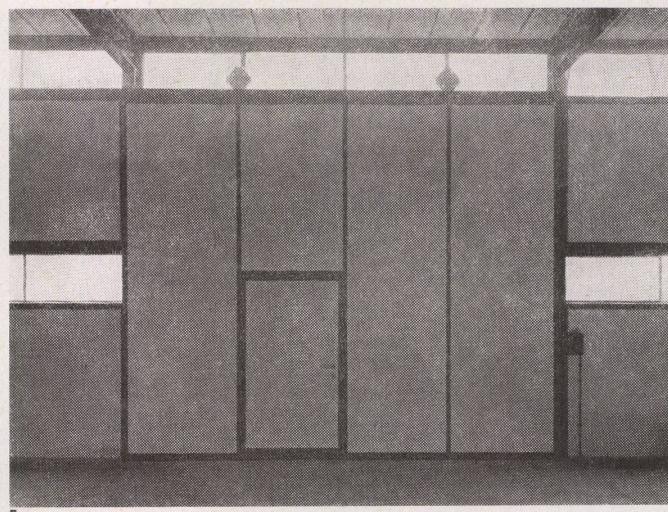


5

6



4



5

1–3 Vertikalschnitt durch Werkhalle 1:30.  
Coupes verticales des ateliers.  
Vertical section of workshop.

1 Vertikalschnitt AA.  
Section verticale AA.  
Vertical section.

2 Vertikalschnitt BB.  
Section verticale BB.  
Vertical section BB.

3 Vertikalschnitt CC.  
Section verticale CC.  
Vertical section CC.

4 Nordfassade.  
Façade nord.  
North elevation.

5 Schiebetor der Werkhalle von innen.  
Porte glissante des ateliers à l'intérieur.  
Sliding door of workshops, from inside.

6–8 Vertikalschnitte durch Verbindungsbau 1:30.  
Coupes verticales du bâtiment reliant les ateliers et bureaux.  
Vertical sections of connecting building.

9 Vertikalschnitt DD.  
Section verticale DD.  
Vertical section DD.

7 Vertikalschnitt EE.  
Section verticale EE.  
Vertical section EE.

8 Vertikalschnitt durch Verbindungsgang zwischen Bürohaus und Werkhalle (siehe Schnittplan auf Seite 1).  
Section verticale à travers le couloir reliant ateliers et bureaux, voir page 1.  
Vertical section of the corridor connecting the office building and the workshops, see page 1.

9–11 Vertikalschnitte durch Bürohaus 1:30.  
Coupes verticales du bâtiment administratif.  
Vertical sections of office building.

9 Vertikalschnitt FF.  
Section verticale FF.  
Vertical section FF.

10 Vertikalschnitt GG.  
Section verticale GG.  
Vertical section GG.

11 Vertikalschnitt durch Stirnwand.  
Section verticale de la façade.  
Vertical section of elevation.